

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ТРОПОВ В КАРАКАЛПАКСКОМ  
ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ

(НА ПРИМЕРЕ ЭПОСА «ЕР ЗИУАР»)

*FEATURES OF THE APPLICATION OF TROPES IN KARAKALPAK HEROIC EPOS  
(ON AN EXAMPLE OF THE EPIC "ER ZIVAR")*

ЖАРИМБЕТОВ АББАЗ КУРБАНБАЕВИЧ\*

**Öz**

Bu makalede "Er Zivar" destanı örneğinde Karakalpak kahramanlık destanındaki sanatsal imgelerin yaratılmasında görsel araçların kullanımı tartışılacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** kahramanlık destanı, kahraman at, görsel araçlar, sıfatlar, benzetmeler, mübalağa, resim, etimoloji.

**Abstract**

This article discusses the use of pictorial means (epithets, comparisons, hyperbole) in the creation of artistic images in the Karakalpak heroic epic on the example of the epos "Er Ziuu".

**Key Words:** heroic epic, heroic horse, visual tools, adjectives, similes, hyperbole, image, etymology.

Как известно, в героическом эпосе для создания эпических образов широко применяются изобразительные средства, особенно тропы. Посредством тропов выражаются народная симпатия к герою, его коню, невесте и антипатия к врагам и другим отрицательным персонажам.

Каракалпакский народ имеет богатое эпическое наследие (более 50 дастанов), которое было исследовано в разных аспектах. Среди них отличается своим идейно-эстетическим совершенством и богатством изобразительных средств эпос «Ер Зиуар» (Богатырь Зиуар), который был одним из любимых дастанов каракалпакского народа (об этом свидетельствует его неоднократное издание: 1958, 1981, 2011 гг.) и занимал видное место в репертуаре выдающегося каракалпакского сказителя (жрау) Курбанбая Тажибаева (1876-1958). К сожалению, этот дастан очень мало исследован, имеются только несколько небольших статей, освещающих в общих чертах его сюжетные, жанровые и

---

\* Каракалпакский государственный университет имени Бердаха. Преподаватель кафедры истории каракалпакской литературы и фольклора.

идейно-тематические особенности [1]. Исходя из этого мы предприняли попытку осветить некоторые его художественные особенности, а именно особенности применения в нем таких видов тропов, как эпитетов, сравнения и гиперболы.

В эпосе «Ер Зиуар» события происходят в Хорезме, который в XIII-XIV вв. был в составе Золотой Орды, затем в составе Ногайской Орды (считается, что эпос этот первоначально возник в период Ногайской Орды, в XV-XVI веках) [2]. Предки нынешних каракалпаков носили тогда этническое название **ногайли** (ногайцы). Главный герой эпоса Ер Зиуар, по происхождению ногаец, ведет борьбу против калмыков (в научной литературе джунгары) за независимость своей страны.

По традиции каракалпакского богатырского эпоса жрау (певец) к собственным именам основных отрицательных персонажей прибавляет слово «калмак» (калмык), которое выражает не только значение этнонима, но оно выступает как постоянный эпитет. (Например, калмак Суртайша в «Сорока девушках», калмак Абакан в «Ер Зиуаре», калмак Тайшахан в «Алпамысе» и т.д.). В результате этноним «калмак» в каракалпакских эпических поэмах превратился в постоянный эпитет, выражающий чувства ненависти к отрицательным персонажам, к врагам-завоевателям, вообще.

Надо отметить, что в каракалпакском богатырском эпосе наряду со словом **калмак** употребляются в качестве его синонимов и слова **гаур**, (геур, гяур) и **капир**, но они не являются этнонимами. По своему происхождению они – религиозные термины, обозначающие «иноверец», «немусульманин» [3]. Сказители в процессе исполнения придавали им художественную выразительность, и эти слова превратились в постоянные эпитеты, образно выражающие значение «враг», «неприятель».

Ер Зиуар – главный герой одноименного эпоса, богатырь, защитник народа от иноземных захватчиков (калмыков). Жрау образно описывает богатырское качество Ер Зиуара, применяя целую цепь сравнений.

<i>Оттай жайнап көзлери,</i>	«Глаза горят как огонь,»
<i>Күндөй күлип жүзлери,</i>	«Лица сияют как солнце,»
<i>Көзи шахмақ тасындай,</i>	«Глаза сверкают как искры из кремня,»
<i>Камысқа тийген жалындай,</i>	«Возгорается как пламя,»
<i>Сөйлеген сөзи алтындай.</i>	«Слова его как золото,»
<i>Жолбарыстай қарыұлы,</i>	«Силён как тигр,»
<i>Арысландай айбатлы,</i>	«Страшен как лев,»
<i>Рустемдей гайратлы</i> и т.д [4, с.56].	«Богатыр как Рустем.»

(здесь и далее перевод текстовых примеров подстрочные)

В этом текстовом примере жрау для того, чтобы особо выделить богатырские качества Ер Зиуара, уподобляет различным необычайным явлениям природы (солнцу, огню, искрам, пламени), редким драгоценным вещам (золоту), сильным животным (тигру, льву), широко распространенным фольклорным героям (Рустему). Все эти сравнения выполняют изобразительные функции,

усиливают художественное впечатление, вызывают особое представление о герое. Таким образом, с помощью сравнений в дастане жрау выражает народную надежду о мире, народную оценку богатыря-защитника. В дастане неоднократно даётся портретное описание Ер Зиуара с обильным применением сравнений и гипербол.

Образ эпического героя не мыслим без его коня, верного спутника, лучшего друга. В каракалпакском эпосе богатырский конь персонифицирован, наделен необыкновенной силой и красотой, острым умом, иногда он может говорить человеческим языком (конь Байшубар в «Алпамысе», Торытай в «Коблане» и др.). Любовь к коню, даже его персонифицирование в богатырском эпосе имеют свои мифологические и исторические корни. По определению учёных «В районах Средней Азии коневодством начали заниматься еще в эпоху бронзового века. Оно было важнейшей отраслью хозяйства, снабжающей население верховой лошадей, мясом, молоком и кожей. Все это способствовало интенсивному развитию коневодства у тюркских народов» [5]. Параллельно с хозяйственным значением кони у древних тюркских племен имели и культовое значение. Лошадей они приравнивали к людям, считая их кровными братьями. Когда умер вождь племени, то вместе с ним хоронили и его лошадей. По их верованию лошади и на том свете будут служить своему хозяину [6]. Бесспорно, такие историко-мифологические понятия способствовали созданию и художественного образа коня у древних тюркских племен. В каракалпакском эпосе жрау (певец) описывает богатырского коня с особой симпатией, используя при этом различные сравнения, эпитеты, метафоры, гиперболы. В результате конь в богатырском эпосе представлен не только как простое средство передвижения, рабочая сила, а как выносливый, быстроногий, красивый скакун и умный, верный, боевой товарищ, любимый родственник.

В дастане «Ер Зиуар» конь богатыря **Кок Тулпар** также персонифицирован, наделен отдельными человеческими качествами, верный друг, боевой товарищ богатыря. Жрау описывает его гиперболически, необыкновенно благородного происхождения.

<i>Астындагы Көк Тулпар,</i>	«Под ним Кок Тулпар,»
<i>Оннан сайын гүҗледи,</i>	«Резвился ещё сильнее,»
<i>Қос қанатын қолмады,</i>	«Расправил крылья,»
<i>Табаны жерге тиймеді,</i>	«Копыта его не коснулись земли,»

*Бууданнан туўған жәниўар* [4, с.76]. «Рождённый от будана, благородный.»

Кок Тулпар – сизый, буквально серо-голубой крылатый конь. Слово **кок** обозначает масть коня, в древнетюркском языке кок – здоровый, толстый, дородный, жирный, упитанный, сильный, большой [7]. Жрау описывает Кок Тулпара крылатым, рождённым от спарывания благородной породы будана. Будан – это помесь арабской и местной пород, лучший, выносливый, быстроногий скакун, употребляется в качестве эпитета. В данном примере слово **кок** выполняет функцию постоянного эпитета, который придает Тулпару (крылатому коню) ещё более поэтическую окраску.

В дастане Кок Тулпар неоднократно помогает своему хозяину и другу Ер Зиуару в трудные для него моменты: во время сражений с калмаками показывает

себя как умный боевой товарищ, освобождает от племени старухи-колдуньи (Ку мастан). Во всех этих действиях Кок Тулпар описан обильными гиперболами и сравнениями.

Следует отметить, что жрау в эпосе «Ер Зиуар» образам коня придает особое внимание. Все описываемые кони (и ногайских и калмыцких батыров) имеют собственные имена, происходят из особой породы. Названия коней выполняют также и функцию эпитетов.

*Астындагы Ақтамгер,*

«Под ним конь Ақтамгер»

*Көкке атып ойнады [4, с.9]*

«Резвился, рвался к небу.»

**Ақтамгер** – это боевой конь калмыцкого вазиря Абакана, это слово в стихах выступает как яркий эпитет. По этимологии оно означает резвый жеребец. В монгольском языке **агт** – табун лошадей [7, I том, с.78], **гер** (кер) – веревочная коновязь [7, III том, с.24].

Конь ногайлинского батыра Аккозы также наделен постоянным эпитетом «**Кара сур ат**». По Э.В.Севортьяну слово **кара** в тюркском языке имеет много значений, а лингвист А.Бекбергенов насчитывает около 30 значений в каракалпакском языке [8]. Из них относительно к лошади слово **кара** означает – предплечье (часть руки от локтя до кисти) **сур** – цвет коня (светло-серый) [7, VII том, с.360-361]. Таким образом, **Кара сур ат** означает в дастане «длинноногий, светло-серый конь», сочетание слов **кара** и **сур** превратилась в постоянный эпитет.

Коня ногайлинца Хасен хана, правителя Хорезма называют **Лапшын ат**. В тюркском языке **лачин** – это ловчая птица из породы ястребов [7, VII том, с.7]. Здесь прибавляемое к слову **ат** (конь) определение **лашин** подчеркивает особое свойство коня Хасен хана (сильный, быстроногий, резвый), и оно не только выделяет данный предмет (коня), но и придает ему художественную выразительность, становится одним из активных изобразительных средств эпитетом.

Надо обратить внимание на то, что выше описываемые кони в дастане «Ер Зиуар» не доведены до персонификации, так как они являются конями второстепенных персонажей, тем не менее они наделены яркими, выразительными эпитетами, сравнениями, гиперболами. Все это говорит о том, что какую особую роль играли кони в жизни тюркских народов, каракалпаков в том числе, доводя до уровня культа.

По эпической традиции в каракалпакском героическом эпосе изображается целый ряд отрицательных образов, которые имеют важное значение в развитии сюжета, обострении конфликтов, раскрытии образа багатыря. Один из них образ хитрого, коварного человека (женщины или мужчины), который всячески мешает доброму делу батыра. В дастане «Ер Зиуар» это образ **ку** (**кув**) **мастан** – старухи-колдуньи. Слово **мастан** заимствовано из персидско-таджикского языка и означает **хитрая, коварная женщина (старуха)** [9]. Слово **кув** в древнетюркском языке означает **жёлтый, рыжий цвет** [7, V том, с.94, 95, 97], в эпической традиции активно употребляется в отрицательном значении: **сары мастан** – буквально рыжая мастан, употребляется в значении **коварная женщина** или **старуха, сары шаян** – буквально жёлтый скорпион (о

коварной женщине), **сары катын** – рыжая женщина (**коварная женщина**) и т.д. Таким образом, в эпосе слова **ку** (**кув**) и **мастан** употребляются в значении **коварная старуха**, приобретают художественную окраску, вызывают чувство отвращения к этой коварной женщине, становятся постоянным эпитетом.

Следует отметить, что подобное активное употребление эпитетов, сравнений, гипербол и других изобразительных средств, можно наблюдать и в других замечательных каракалпакских героических поэмах, как «Сорок девушек», «Алпамыс», «Коблан», «Едиге» и др.

Таким образом, выше анализированные изобразительные средства (тропы), применяемые в дастане «Ер Зиуар», вполне могут представить общие художественно-изобразительные свойства, присущие всему каракалпакскому богатырскому эпосу. Исходя из этого можно сделать следующие выводы:

– в каракалпакском богатырском эпосе, в эпосе «Ер Зиуар» в том числе, из изобразительных средств более активно употребляются эпитеты, сравнения и гиперболы, посредством которых ярко выражаются народная симпатия к герою, его коню, невесте и антипатия к врагам и другим отрицательным персонажам;

– эта симпатия к герою и его коню является основным поводом широкого применения эпитетов, сравнений и гипербол при их изображении;

– исторические корни применения эпитетов, сравнений и гипербол выходят к древним мифологическим понятиям;

– эпитеты, сравнения и гиперболы в эпосе, выполняя художественные функции, призваны вызывать особое представление о герое и его коне.

## ЛИТЕРАТУРА

- МАКСЕТОВ, Қ. (1959). "Ер Зийўар дэстаны туўралы", Эмиўдэрья, №5.  
\_\_\_\_\_. (1976). *Каракалпакский героический эпос*, Ташкент: Фан.  
\_\_\_\_\_. (1981). "Ер Зийўардэстаны ҳаққында" (Дэстанға алғы сөз)/ "Ер Зийўар Дэстаны", Нөкис, Каракалпакстан.
- САҒИТОВ, И. (1962). "Ер Зийўар дэстаны ҳаққында", Эмиўдэрья, №6.
- ЖИРМУНСКИЙ, В.М. (1974). *Тюркский героический эпос*, М, Наука, с.411-507.
- МӘМБЕТОВ, К. (1976). *Әйемги қарақалпақ әдебияты*, Нөкис, с.92-93.
- СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ. (1987). "Русский язык", Москва, с.146.
- ИСЛОМ СПРАВОЧНИК (1989). Тошкент, с.176.
- КРАТКАЯ СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ (1985). Москва, с.354.
- ҚАРАҚАЛПАҚ фольклоры. 27-том."Ер Зиуар", Нөкис, 2011.
- БАЗАРОВА, Д.Х. (1990). Шарипова К.А. *Развитие лексики тюркских языков Средней Азии и Казахстана*, Ташкент: ФАН, с.7.
- НАСИМХОН Раҳмон (1993). *Турк хоконлиги*. Тошкент, А.Қодирий номидаги «халк мероси» нашириети, с.61, 120.
- СЕВОРТЯН, Э.В. (1974). *Этимологический словарь тюркских языков*, Москва: Наука, т.V, с.95.
- БЕКБЕРГЕНОВ, А. (1969). "Қара сөзиниң мәнислери ҳаққында", *ӨзССРИАҚҚФ хабаршысы*, № 4, с.54-55.
- ЎЗБЕК ТИЛИНИНГ ИЗОҲЛИ ЛУҒАТИ (1983). Тошкент, с.451.